

ERIN HUNTER

PISICILE RĂZBOINICE

VIZIUNEA DIN UMBRE

Râul de Foc

Cartea a XXXV-a

Traducere din limba engleză de
Ana-Maria Cioflec

Redactare: Ioana Văcărescu

Tehnoredactare: Liviu Stoica

Design copertă: Oana Bădică

WARRIORS. A VISION OF SHADOWS. RIVER OF FIRE

Erin Hunter

Copyright © 2018 by Working Partners Limited

Series created by Working Partners Limited

Map art © 2018 by Dave Stevenson

Interior art © 2018 by Owen Richardson

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions.

PISICILE RĂZBOINICE. VIZIUNEA DIN UMBRE RÂUL DE FOC

Erin Hunter

Copyright © 2023 Editura **Galaxia Copiilor**

All rights reserved.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

HUNTER, ERIN

Pisicile războinice / Erin Hunter. – București: Galaxia Copiilor, 2013 – 42 vol.

ISBN 978-606-8434-58-2

Cartea 35 : Viziunea din umbre : râul de foc / trad. din lb. engleză de Ana-Maria Cioflec. – 2023. – ISBN 978-606-796-190-4

I. Cioflec, Ana-Maria (trad.)

821.111

087.5

Grupul Editorial **ALL**:

Bd. Constructorilor, nr. 20A, et. 3,

sector 6, cod 060512 – București

Tel.: 021 402 26 00

E-mail: info@all.ro

Editura **Galaxia Copiilor** face parte din **Grupul Editorial ALL**.

www.all.ro

 **/editura.all**

 **@edituraall**

GLANURI

glanul tunetului

LIDER

STEA DE MĂRĂCINE – motan tărcat, maroniu-întunecat, cu ochii de chihlimbar

SEGUND

ZBOR DE VEVERIȚĂ – pisică frumoasă, cu blana de un roșcat-închis, cu ochii verzi

PISIGI-VRAGI

IAZ DE FRUNZĂ – pisică tărcată, maroniu-deschis, cu ochii de chihlimbar

PANĂ DE GAIȚĂ – motan tărcat, cu blana cenușie și ochii albaștri

INIMĂ DE ARIN – motan cu ochii de chihlimbar, cu blana de un roșcat-închis și vârful cozii alb

RĂZBOINICI

(motani și pisici fără pui)

COADĂ DE NOR – motan alb, cu blana lungă și cu ochii albaștri

INIMĂ LUMINOASĂ – pisică albă, cu pete roșcate

BLANĂ DE FERIGĂ – motan tărcat, cu blana maroniu-aurie

GHEARĂ DE SPIN – motan tărcat, auriu-închis

ARIPĂ ALBĂ – pisică albă, cu ochii verzi

CĂDERE DE MESTEACĂN – motan tărcat, maroniu-deschis

BOT DE COACĂZĂ – motan crem, cu blana lungă și coadă scurtă

MUSTAȚĂ DE ȘOARECE – motan cenușiu cu alb

MAC DE ZĂPADĂ – pisică tărcată cu alb și maroniu-deschis

FLACĂRĂ DE LEU – motan tărcat auriu, cu ochii de chihlimbar

PETALĂ DE TRANDAFIR – pisică bej-închis

LUMINĂ DE MĂCEȘ – pisică frumoasă, cu blana de un maroniu-închis

INIMĂ DE CRIN – pisică cenușie tărcată, cu pete albe și cu ochii albaștri

DUNGĂ DE BONDAR – motan cu blana de un gri-palid și dungi negre

CĂDERE DE CIREȘ – pisică roșcată, cu ochii de ambră

MUSTAȚĂ DE CÂRȚIȚĂ – motan bej-maroniu, cu ochii de ambră

NOR DE FURTUNĂ – motan tărcat, cu blana cenușie

LUNĂ DE AMBRĂ – pisică roșcată, cu blana deschisă la culoare

BOT DE ROUĂ – motan gri-alb, cu ochii de ambră

PETIC DE LAUR – pisică frumoasă, cu blana neagră

CÂNTEC DE FRUNZĂ – motan tărcat, cu blana bej-gălbuie

DUNGĂ DE MĂCRIȘ – pisică maronie, cu blana închisă la culoare

UMBRĂ DE FRUNZĂ – pisică frumoasă, cu blana pestriță

CÂNTEC DE CIOCÂRLIE – motan cu blana neagră

BLANĂ DE MIERE – pisică albă cu pete galbene

BLANĂ DE SCÂNTEIE – pisică tărcată, cu blana roșcată și ochii de smarald

UCENICĂ, LABĂ DE RAMURĂ

REGINE

(pisici care așteaptă să nască sau îngrijesc pui)

MARGARETA – pisică bej, cu blana lungă; venită de la așezarea cailor

IAZ DE IEDERĂ – pisică alb-argintie, cu ochii albaștri

CĂDERE DE FLOARE – pisică tărcată, cu pete de forma unor flori albe prin blană

INIMĂ DE FUM – pisică tărcată, cenușie

BĂTRÂNI

(foști războinici sau regine, acum retrași)

DUNGĂ CENUȘIE – motan cenușiu, cu blana lungă

MILLIE – pisică tărcată, argintie, cu ochii albaștri;
fostă pisică de casă

Clanul Cerpului

LIDER

STEA DE FRUNZĂ – pisică pestriță, cu blana bej-maronie și ochii de ambră

SEGUND

ARIPĂ DE ULIU – motan cu blana de un cenușiu-închis și ochii gălbui

PISIGI-VRAGI

DORINȚĂ DE PISTRUI – pisică pestriță, cu blana maronie și ochii verzi

UCENIC, LABĂ ÎNVOLBURATĂ

STRĂLUCIRE PE MLAȘTINĂ – motan maroniu, cu pete albe

RĂZBOINICI

BLANĂ DE VRABIE – motan tărcat, maroniu-închis

MACGYVER – motan cu blana alb-neagră

UCENIC, LABĂ DE ROUĂ

PRUNĂ DE SÂLCIE – pisică cenușie, cu blana închisă la culoare

BOT DE SALVIE – motan cu blana de un cenușiu-palid

PÂRÂU IUTE – motan cu blana gri

INIMĂ DE FLOARE – pisică roșcată, cu pete albe

UCENIC, LABĂ DE ARIPĂ

BOT NISIPIU – motan bine făcut, cu blana de un maroniu-deschis și labele roșcate

SĂRITURĂ DE IEPURE – motan maroniu

FRUNZĂ FRUMOASĂ – pisică roșcată, cu ochii verzi

UCENIC, LABĂ DE STUF

GHEARĂ DE SCORUȘ – motan cu blana roșcată

BLANĂ ROȘCATĂ – pisică pestriță, cu ochii verzi
UCENICĂ, LABĂ DE ȘARPE

GHEARĂ DE IENUPĂR – motan negru, suplu, cu
ochii verzi și coada subțire
UCENIC, LABĂ DE VÂRTEJ

LOVITURĂ DE PIATRĂ – motan cu blana alb-tărcată

ARIPĂ DE PIATRĂ – motan alb, cu ochii albaștri

INIMĂ DE IARBĂ – pisică tărcată, cu blana maronie,
deschisă la culoare

BLANĂ DE PÂRJOL – motan cu blana de un
cenușiu-închis și cu o ureche sfâșiată
UCENICĂ, LABĂ DE FLOARE

STRĂLUCIRE DE VIOREA – pisică frumoasă, cu blana
alb-neagră și ochii gălbui

REGINE

(pisici care se pregătesc să nască sau îngrijesc pui)

PASĂRE DE ZĂPADĂ – pisică albă, suplă, cu ochii
verzi

BĂTRÂNI

FERIGĂ ROȘCATĂ – pisică maronie; este surdă

glanul vântului

LIDER

STEA DE IEPURE – motan cu blana maronie cu alb

SEGUND

PANĂ DE CIOARĂ – motan cenușiu-închis

PISIGĂ-VRAGI

ZBOR DE VINDEREU – motan cenușiu, cu blana
moale și cu pete albe

RĂZBOINICI

NOR DE NOAPTE – pisică neagră
UCENICĂ, LABĂ VĂRGATĂ

COADĂ DE ORZ – pisică cenușie cu alb, cu ochii
albaștri

COADĂ DE FRUNZĂ – motan vărgat, cu blana închisă
la culoare și cu ochii verzi

PICIOR DE TĂCIUNE – motan cenușiu, cu label
închise la culoare
UCENICĂ, LABĂ DE FUM

BLANĂ DE ADIERE – motan cu blana neagră și ochii de ambră

ARIPĂ DE CIOCÂRLIE – pisică vărgată, cu blana maroniu-deschis

MUSTAȚĂ DE ROGOZ – pisică vărgată în nuanțe de maroniu

PICIOR UȘOR – motan negru, cu o pată albă pe piept

GHEARĂ DE OVĂZ – motan tărcat, cu blana maronie

BLANĂ DE PANĂ – pisică cenușie, cu blana tărcată

MUSTAȚĂ DE CUCUVEA – motan cenușiu-închis

COADĂ DE IARBĂ-NEAGRĂ – pisică maronie, cu blana pestriță și cu ochii albaștri

COADĂ ALBĂ – pisică mică, albă

BĂTRÂNI

clanul râului

LIDER

STEA DE CEAȚĂ – pisică cenușie, cu ochii albaștri

SEGUND

MUSTAȚĂ DE STUF – motan suplu, cu blana neagră

PISIGI-VRAGI

ARIPĂ DE MOLIE – pisică frumoasă, cu blana aurie, tărcată, și cu ochii de chihlimbar

STRĂLUCIRE ÎN SALCIE – pisică vărgată, cu blana cenușie

RĂZBOINICI

BLANĂ DE MENTĂ – motan tărcat, de un cenușiu-deschis

BLANĂ DE AMURG – pisică maronie, cu blana tărcată și cu o ureche sfâșiată

COADĂ DE CRĂIETE – pisică cenușie, cu blana închisă la culoare

BOT DE NALBĂ – motan cu blana maro-deschis

MUSTAȚĂ DE CĂRĂBUȘ – motan tărcat, alb-maroniu

LUMINĂ DE PĂSTAIE – motan cu blana gri-albă

BLANĂ STRĂLUCITOARE – pisică frumoasă, cu blana argintie

COADĂ DE ȘOPÂRLĂ – motan cu blana maronie

BLANĂ DE LIMAN – pisică frumoasă, cu blana neagră cu alb

NOR DE STRĂNUT – motan cu blana alb-cenușie

BLANĂ DE FERIGĂ – pisică tărcată

GHEARĂ DE GAIȚĂ – motan cu blana cenușie

BOT DE BUFNIȚĂ – motan tărcat, cu blana maronie

ARIPĂ DE GHEAȚĂ – pisică albă frumoasă, cu ochii albaștri

INIMĂ DE LAC – pisică frumoasă, cu blana cenușie

BLANĂ DE MUȘCHI – pisică tărcată, cu ochii albaștri

BĂTRÂNI



PROLOG



Un vânticel plăcut sufla pe deasupra ierbii, purtând aroma prăzii și a vegetației verzi și fragede de la începutul anotimpului cald. Soarele strălucea pe cerul azuriu, presărat cu fuioare albe de nori. Un pâ râiaș susura pe povârnișul domol, vărsându-se într-un iaz mărginit de papură.

Câteva pisici ședeau lângă iaz, în vreme ce altele se plimbau de colo-colo pe mal. În blană le scliffeau luciri de gheață, iar stelele le luminau pașii și privirile.

— Nu-mi vine să cred ce s-a întâmplat! s-a plâns o pisică bej. Eu mi-am dat viața încercând să mă întorc în Clanul Umbrelor. A adăugat cu glasul tremurător: N-am crezut nicio dată c-o să vină o zi în care Clanul Umbrelor va dispărea!

O pisică albă și durdulie și-a lipit nasul de umărul ei, fremătând din urechile negre.

— Știu, Blană de Zori, a murmurat, aruncând o privire mâhnită camarazilor adunați în jurul ei. Poate e vina noastră. Poate că n-am luptat îndeajuns pentru Clanul Umbrelor cât timp am fost în viață.

O pisică suplă și argintie, care se plimba neliniștită la marginea apei, a scos un șuierat disprețuitor. S-a oprit și s-a întors brusc spre ceilalți, smulgând furioasă iarba cu ghearele din față.

— Te înșeli, Bot de Albină! a mârâit ea. N-am fi putut salva un clan care nu voia să fie salvat. Altcineva e de vină: Stea de Scoruș. *Gheară* de Scoruș, cum își spune acum.

— Ușor de zis, Coadă de Ac! a răsunat glasul răgușit al unei pisici bătrâne și cenușii, cu blana ternă și cu ochi de ambră scânteietori, care ședea în vârful unui bolovan, la câteva lungimi de coadă de ei. Dar Stea de Scoruș nu a fost singurul care n-a priceput intențiile lui Coadă Întunecată. Câți dintre voi au făcut parte din grupul care-și spunea Frăția?

— Bineînțeles, Colț Galben, tu întotdeauna știi totul! i-a întors-o Coadă de Ac, sarcastică.

— Am văzut mai multe la viața mea decât voi, tinereilor! a mârâit bătrâna. Odinioară credeam că nimic nu i se putea întâmpla clanului meu mai grav decât să ajungă sub conducerea lui Stea Căzătoare. Dar m-am înșelat.

— Eu am avut încredere în Stea de Scoruș, a intervenit un motan alb care ședea la poalele bolovanului lui Colț Galben; și-a lins laba neagră și și-a trecut-o peste urechi. Am crezut că avea să fie un lider bun după moartea mea. Dar ce putea să facă atunci când jumătate din propriul clan l-a trădat, iar pisicile i s-au supus lui Coadă Întunecată?

Tristă, Blană de Zori a încuviințat.

— Ai dreptate, Stea Neagră. Știu că și noi am greșit.

— Iar acum, pisicile care au mai rămas în Clanul Umbrelor s-au alăturat Clanului Cerului, a murmurat Bot de Albină. Dar vor avea vreodată încredere în ele Stea de

Frunză și camarazii ei? Ar fi trebuit să ne străduim cu toții mai mult, atunci când am avut ocazia.

— Asta-i mizerie de șoarecel! a mieunat Coadă de Ac, mijind ochii verzi. Un lider puternic ar fi izbutit să-și țină clanul unit, indiferent ce ar fi pus la cale vreun intrus. Coadă Întunecată ne-a putut ispiti doar pentru că Gheară de Scoruș a fost un lider slab. Iar acum, când Coadă Întunecată a pierit, un lider puternic ar fi început să reconstruiască deja clanul. Gheară de Scoruș a acceptat demult cele nouă vieți oferite de Clanul Stelelor, iar acum gata, nu le mai vrea? Ce fel de pisică face așa ceva?

Stea Neagră a oftat adânc și a clătinat din cap.

— Nicio pisică n-ar face așa ceva... Sau cel puțin *n-ar trebui* s-o facă, a recunoscut el.

— Iar acum suferă tot clanul, a șuiert Coadă de Ac. Râiosul ăla...

— Destul! a răsunat o voce.

Și-au întors cu toții privirile spre silueta din vârful povârnișului, conturată pe cerul albăstrui. Pisica a pornit spre ei, înaintând prin iarbă cu pași hotărâți și grațioși. Din blana ei neagră și deasă se revărsa lumina stelelor.

— Cine e? a mormăit Coadă de Ac, privind amenințător spre nou-venită.

— Habar n-am, i-a răspuns Stea Neagră, nedumerit. N-o recunosc, nu știu să fi fost în Clanul Umbrelor.

Străina s-a oprit în fața grupului de pisici, netulburată de blănilor lor zbârlite și de cozile care izbeau amenințător.

— Poate că tu nu m-ai zărit, a mieunat ea calm spre Stea Neagră, dar eu te-am văzut de multe ori. Sunt Stea de Umbră, prima lideră a clanului vostru.

Toate pisicile au făcut instinctiv un pas îndărăt. Blană de Zori a tresărit, iar din rândul celorlalți războinici s-au ridicat murmure uluite. Colț Galben și-a plecat capul, respectuoasă; până și Coadă de Ac părea uimită.

— N-ar trebui să aruncați vina pe alții așa de ușor, a continuat lidera, fixând-o pe Coadă de Ac cu o privire aspră. Multe lucruri au contribuit la sfârșitul Clanului Umbrelor, nu doar eșecul lui Gheară de Scoruș sau pierderea teritoriului. E scris în destinul Clanului Umbrelor să fie unul dintre cele cinci clanuri.

Pisicile s-au privit cu îndoială.

— De ce ai venit să ne spui asta? a întrebat în cele din urmă Colț Galben.

— Împreună cu ceilalți lideri de odinioară am condus grupuri de pisici, fiecare găsimu-și locul – deal, pădure, râu sau mlaștină – care i se potrivea cel mai bine, în funcție de firea și de abilitățile fiecăruia. Grupurile acestea, care aveau să devină cele cinci clanuri, s-au unit pentru ca pisicile să supraviețuiască, le-a explicat Stea de Umbră. Doar cooperând, cinci grupuri separate, dar unite, precum petalele stelei strălucitoare, puteam supraviețui. Acum voi – nu doar cei din Clanul Umbrelor, ci străbunii *tuturor* clanurilor – trebuie să le transmitem un mesaj pisicilor din ținutul de lângă lac.

Ochii de culoarea frunzelor verzi atinse de razele soarelui i-au scânteiat, iar pisica a adăugat:

— *Trebuie* să existe cinci clanuri! Clanul Umbrelor *trebuie* salvat!

— Dar e prea târziu, a mieunat Blană de Zori, deznădăduită.